

Dimanche le 4 novembre 2018
23e dimanche après la Pentecôte,
En mémoire de saint St Joannice le Grand
Et Sts Nicandre, Evêque de Myre et Hermas
Ton 6, évangile des matines 1

الأحد في ٤ تشرين الثاني ٢٠١٨
الأحد الـ ٢٣ بعد العنصرة
وتذكار البار يواننيكوس
والشهيدان نيكندروس الأسقف وأرميوس الكاهن
اللحن ٦ الإيوثينا ١



"من هم فقراء الرب؟"

في انجيل اليوم سمعنا واصغينا بانتباه الى هذا المثل الغني ولعازر الفقير الذي كشف لنا واقع الحياة بين الانسان الغني والانسان الفقير، وكيف نتسلح ضد تجارب محبة العالم والمال، كاشفا لنا الحياة الابدية بين السعادة والعذاب الابديين.

الإنسان الغني استغنى عن الله بغناه الأرضي فأرضى نفسه دون أن يُدخل الله في معادلاته وسلوكه. إلا أن الله لم ينسَه فأرسل فقيراً مطروحاً أمام بابيه مضروراً بالقروح. كانت خطيئته "أمامه في كل حين". فداحة خطيئة هذا الغني عدم توازنه بين غناه الفاحش وفقر لعازر، بين بذخه المترف وبخله على فقير معدم لم يطلب أن يَملاً بطنه بل يكفيه أن يأكل من الفتات التي تسقط من مائدة الغني هذا ما خلق هوة كبيرة بين ثواب الفقير وعقاب الغني.

ان إرواء الظمآن إلى المسيح، أعظم من إحياء الموتى باسمه. لأننا إن أتممنا الأمر الأول نحسن إلى المسيح وإن أتممنا الثاني يكن المسيح قد أحسن إلينا. فالجائزة لمن يفعل الخير، لا لمن يتقبله من الآخرين. بصنعك العجائب تكون مديناً لله، أما بفعلك الرحمة فتحظوظ حظوة عند الله. وقد يكتمل عمل الرحمة عندما نعطيها بطيبة خاطر وسخاء غير متوقعين أجراً ولا شكراً. اذا الغنى ليس فقط بالمال والاملاك ولكن الغنى بالله والفقير هو بالروح، ممكن اكون غني بالظاهر وامام الناس ولكنني فقير من الداخل (فارغ) ليس لدي شيء اقدمه للقريب او المجتمع الذي اعيش فيه. والعكس ايضا ممكن اكون فقيرا بالظاهر ولكن مملوء من الداخل بالله بالعباء بالخدمة للانسان القريب مني وللمجتمع.

انطلاقاً من هذا الكلام نصل الى مفهوم فقراء الرب المتواضعين، هؤلاء هم الجماعة الذين اختاروا الفقر واكتشفوا انه ليس بالخيز وحده يحيا الانسان وانهم اغنى بكثير من ان يصيروا اغنياء، الغنى بالنسبة اليهم هو في العلاقة مع الرب وتضامنهم مع القريب. يريدون بالروح الجوع والعطش إلى البرّ، يعملون الرحمة متوكلين على الربّ. الغنى المادي ليس مقياس الانسان، بل الغنى الحقيقي هو بالايمان بالله والعمل بوصاياه، هو مدى حبي، وخدمتي وعطائي ومسامحتي ومنحي السعادة للقريب .

أعطنا يا رب أن نتألم مع المتألمين ونبكي مع الباكين، واغفر لنا أنانيتنا وجهلنا اللذين أبعدانا عنهم زماناً طويلاً، اغرس يا رب حبك في كل قلب منا لكي نعرف معنى التعزية الحقيقية يا إلهنا الكلي الاقتدار أبا المراحم وإله كل تعزية. استجب يا رب لطلباتنا لان رحمتك تفوق كل تصور، عسانا نفرح الله في أعمالنا وحياتنا حتى يُسكننا ملكوته السماوي، آمين



طروباريات

Tropaire ton 6

Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, autant que les soldats, furent frappées d'effroi; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, cherchant ton corps immaculé; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi.

طروبارية القيامة باللحن السادس:

 ن القوات الملائكية ظهوروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند القبر طالبة جسدك الطاهر. فسببت الجحيم ولم تجرب منها. وصادفت البتول مانحا الحياة. فيا من قام من بين الأموات. يا رب المجد لك.

Kondakion ton 4:

Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des p cheurs ! Mais dans ta bonté h te-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi : « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, à Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent ! »

قنداق باللحن الرابع:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك سالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائما في مكرميك.



   
"أنت تملك ما تعطي"
القديس مكسيموس المعترف
   

الرسالة والإنجيل

Lecture de l'épître aux Ephésiens: 2: 4-10

Frères, dans l'abondance de sa miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés, nous qui étions morts par suite de nos fautes, Dieu nous a fait revivre avec le Christ. Oui c'est par grâce que vous êtes sauvés! Il nous a ressuscités et nous a fait siéger avec lui aux célestes séjours, dans le Christ Jésus, afin de montrer, dans les siècles à venir, l'extraordinaire richesse de sa grâce, par sa bonté pour nous dans le Christ Jésus. Oui, c'est par grâce que vous êtes sauvés, à cause de votre foi: cela ne vient pas de vous, c'est un don de Dieu, indépendamment de nos mérites, afin que nul ne se puisse glorifier. Car nous sommes son œuvre, il nous a créés en Jésus Christ pour la pratique du bien, dont il nous a d'avance préparé le chemin



L'Évangile selon saint Luc 16: 19-31

Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de linge fin et qui faisait chaque jour de brillants festins. Un pauvre du nom de Lazare gisait couvert d'ulcères au porche de sa demeure. Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses ulcères. Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham; le riche mourut aussi et fut enterré. Au séjour des morts, comme il était à la torture, il leva les yeux et vit de loin Abraham avec Lazare à ses côtés. Alors il s'écria: "Abraham, mon père, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le supplice dans ces flammes". Abraham lui dit: "Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu ton bonheur durant ta vie, comme Lazare le malheur; et maintenant il trouve ici la consolation, et toi la souffrance. De plus, entre vous et nous, il a été disposé un grand abîme pour que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le puissent pas et que, de là non plus, on ne traverse pas vers nous". Le riche dit: "Je te prie alors, père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père, car j'ai cinq frères. Qu'il les avertisse pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de torture". Abraham lui dit: "Ils ont Moïse et les prophètes,

فصل من الرسالة إلى أهل أفسس ٢: ٤ - ١٠

يا إخوة إنَّ الله لكونه غنيًا بالرحمة، ومن أجل كثرة محبته التي أحببنا بها، حين كنَّا أمواتًا بالزلات أحيانًا مع المسيح (فإنكم بالنعمة مخلصون)، وأقامنا معه وأجلسنا معه في السماويات في المسيح يسوع، ليُظهر في الدهور المستقبلة فرط غنى نعمته باللطف بنا في المسيح يسوع. فإنكم بالنعمة مخلصون بواسطة الإيمان، وذلك ليس منكم إنَّما هو عطية الله، وليس من الأعمال لنلَّا يفخر أحدٌ لأننا نحن صنَّعُه مخلوقين في المسيح يسوع للأعمال الصالحة التي سبق الله فأعدَّها لنسلِّك فيها.

الإنجيل للقديس لوقا ١٦: ١٩ - ٣١

قال الرب كان إنسان غني يلبس الأرجوان والبيز ويتنعم كل يوم تتعما فاخرا، وكان مسكين اسمه لعازر مطروحا عند بابه مصابا بالقروح، وكان يشتهي أن يشبع من الفتات الذي يسقط من مائدة الغني. بل كانت الكلاب تأتي وتلحس قروحه، ثم مات المسكين فنقلته الملائكة إلى حضن إبراهيم. ومات الغني أيضا فدفن، فرفع عينيه في الجحيم وهو في العذاب فرأى إبراهيم من بعيد ولعازر في حضنه، فنادى قائلاً يا أبت إبراهيم ارحمني وأرسل لعازر ليغمس طرف إصبعه في الماء ويبرد لساني لأنني معذب في هذا اللهب، فقال إبراهيم تذكّر يا ابني أنك نلت خيرات في حياتك ولعازر كذلك بلاياه. والآن فهو يتعزى وأنت تتعذب، وعلاوة على هذا كله فيبيننا وبينكم هوة عظيمة قد أثبتت حتى إن الذين يريدون أن يجتازوا من هنا إليكم لا يستطيعون ولا الذين هناك أن يعبروا إلينا فقال أسألك إذن يا أبت أن ترسله إلى بيت أبي، فإن لي خمسة أخوة حتى يشهد لهم لكي لا يأتوا هم أيضا إلى

qu'ils les écoutent". l'autre reprit: "Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un vient à eux de chez les morts, ils se convertiront". Abraham lui dit: "S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes, même si quelqu'un ressuscite des morts, ils ne seront pas convaincus".

موضع العذاب هذا، فقال له إبراهيم إن عندهم موسى والأنبياء فليسمعوا منهم، قال لا يا أبت إبراهيم بل إذا مضى إليهم واحد من الأموات يتوبون، فقال له إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء فإنهم ولا إن قام واحد من الأموات يصدقونه.

"فإنكم بالنعمة مخلصون بواسطة الإيمان"

يعرض الكاتب في الآيات التي تسبق نص رسالة اليوم حالة الإنسان قبل الفداء إذ يقول: "نحن جميعا تصرفنا قبلا (أي قبل ان نؤمن) في شهوات جسدنا عاملين مشينات الجسد والأفكار" (أفسس ٢ : ١-٣). هذا يظهر ان الانسان اختار الخطيئة ورفض عطايا الله وابتعد عن أصالة كيانه الحي وصار ميتا بالذنوب والخطايا وبذلك اصبح غير مستحق للخلاص. على الرغم من هذا لم يقاصصه الله ولم يبادل بالمثل بل على العكس "لكونه غنيا بالرحمة ومن اجل كثرة محبته" حمل على نفسه عواقب خطايا البشر ومنحهم الخلاص بالرغم من عدم استحقاقهم.

لا مقدار لمحبة الله إذ "هكذا احب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية" (يوحنا ٣ : ١٦). الله اندفع نحو البشر من تلقاء ذاته، لم يحرضه على ذلك تصرف الناس وعلاقتهم به، "في هذا هي المحبة ليس اننا نحن احببنا الله، بل هو أحبنا وارسل ابنه كفارة لخطايانا" (١ يوحنا ٤ : ١٠). إذا الله بادر الينا واعطانا الحياة "حتى حين كنا امواتا بالزلات."

"أحبنا مع المسيح وأقامنا معه وأجلسنا في السموات". يقول الرسول بولس "اجرة الخطيئة هي موت واما هبة الله فهي حياة ابدية بالمسيح يسوع ربنا". الموت عاقبة مباشرة للخطيئة هو من اول مضاعفاتها ولا دخل لله فيه. لكنه لفرط محبته خضع له إذ اخذ على نفسه عاقبة الخطيئة ومات عن خطايا البشر وبذلك انتشلنا وأشرطنا في حياته. خضع الله للموت مقابل عودتنا الى الحياة. بالفداء توقت الروابط بين الله والانسان لم يسترجع حياته فقط بل صار واحدا مع الرب يسوع يتنوق منذ الآن بواكير الحياة الأبدية ويتطلع الى الملكوت حيث يجلس مع الرب يسوع عن يمين الله.

"ليظهر في الدهور المستقبلية فرط غنى رحمته باللطف بنا في المسيح يسوع". ليس القصد ان الله اراد ان يبرهن للبشر قدرته وانه قام بالفداء بهدف ان يُظهر نعمته، بل القصد ان مقدار محبة الله ولطفه سيتضح للمؤمن عندما ينضم للرب يسوع في الدهور المستقبلية حيث يستمتع بنعم الله المتساقطة عليه بجزارة.

"فإنكم بالنعمة مخلصون، بواسطة الايمان وذلك ليس منكم انما هو عطية الله". الانسان لم يساهم البتة في الفداء بل هو الذي افتدي، وعملية الخلاص هي عطية من الله من جانب واحد ولا تدخل للانسان فيها بتاتا، قام الله بها دون العودة الى الانسان لا من جهة استحقاقه (بل بالرغم من عدم استحقاقه) ولا من جهة ايمانه.

"ليس من اعمال لنلا يفتخر احد" اي ما من عمل يقوم به الانسان ليستكمل فلاحه يأخذ الخلاص مجانا من الله ويحافظ عليه بالحفاظ على ايمانه. الهدف من هذا الكلام ان لا يعتبر الانسان نفسه مستحقا للخلاص إذ هو عطية خالصة لله وهو ودیعة مجانية في يد الانسان. كما ان الانسان مهما كان خاطئا وبعيدا عن الله لا يجب ان يعتبر نفسه محروما من الخلاص إذ ان الله منحه للجميع.

"نحن صنعة مخلوقين في المسيح يسوع للأعمال الصالحة". البشر خليفة الله وقد خلق الله كل شيء حسنا (تكوين ١ : ٣١) والأعمال الصالحة هي من طبيعة الانسان الأصلية في حين ان الأعمال الشريرة هي انحراف في طبيعة الانسان. الاعمال الصالحة ليست ضمانا بحد ذاتها للخلاص، والجهد في عمل الصلاح هو محافظة على أصالة طبيعة الإنسان وليس تخطي لقدرات الإنسان إذ سبق الله فأعدها لنسلك فيها". الهدف من هذا الكلام ان لا يتوهم الإنسان انه يحقق خلاصه بأعماله الصالحة بل أن يتضح له ان الخلاص أعاد الإنسان إلى طبيعته الأصلية التي تتجلى بأعماله الصالحة التي تنبع من علاقته المثينة بالله.



مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس حبيب غنطوس مقدمة من شقيقه اسد غنطوس والعائلة والمختصين بهم، ولراحة نفس نمر غنطوس.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس نيقولا اندراوس مقدمة من زوجته منتهى اندراوس وأولاده وشقيقه جورج والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس إيفيت نجيب شامى فرنيني مقدمة من ابنها مارك فرنيني وزوجته كارولين نصير والعائلة والمختصين بهم ، ولراحة نفسي ميشال فرنيني وأوديت حجار نصير.

الذكرائيات:

- ذكرانية لراحة نفس الياس ناصيف مقدمة من جورج وجوزيت الخال والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس ميشال زريق مقدمة إفريدا يعقوب والمختصين بها .
- ذكرانية لراحة نفس جنيف أبو كرم بو حبيب مقدمة من الزوج الياس بو حبيب والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس سعاد موسى جبران مقدمة من جورج تتال وسميرة جبران والعائلة والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية فيكتوريا يعقوب زريق.
- لصحة وشفاء حبيب بو حبيب.
- لصحة وشفاء نيقولاوس كوتسوليس.
- لصحة وحماية الياس وزينة وجورج وشربل هبر.

إعلانات هامة

<p>M. Rabih Metran, propriétaire de Les Délices des Cèdres, offrira le dessert traditionnel (Al Kanafeh) Aujourd'hui après la Divine Liturgie. Soutenu par les membres des femmes d'Antioche. Merci pour l'initiative, nous espérons les encourager surtout les habitants de Laval. Situé au 1629 Curée Labelle</p>	<p>الكنافة بالجبن ببادرة من حلويات الأرز لصاحبها ربيع مطران: ستقدم أكلة الكنافة بالجبن اليوم بعد القداس بدعم من عضوية النساء الإنطاكيات. شكرا لحلويات الأرز على بادرتها، نأمل تشجيعها من الساكنين في لافال على عنوانها ١٦٢٩ Curée Labelle</p>
<p>L'Assemblée Générale: Le conseil de la paroisse avait une dernière réunion avant l'assemblée générale qui aura lieu le 23 novembre 2018 à 19h dans l'église. Le président du conseil a désigné le comité de nomination présidé par le pasteur de notre paroisse. Vous qui êtes intéressés à servir dans le</p>	<p>الجمعية العمومية: في آخر إجتماع لمجلس الكنيسة، ووفق الدستور، ارسلت دعوات لكل عائلات الرعية، وذلك لعقد اجتماع الجمعية العمومية العادية في السابعة من مساء الجمعة ٢٣ تشرين الثاني ٢٠١٨ في حرم الكنيسة، وقد عين رئيس المجلس لجنة الترشيح برئاسة راعي الكنيسة. والدعوة موجهة لمن يرغب بالعمل في المجلس، يمكن الاتصال براعي الكنيسة إذا كانت</p>

conseil, veuillez contacter le Pasteur.	الرغبة موجودة لهذا العمل الكنسي المهم.
Son Excellence le métropolitain Ephrem Kyriakos nous visitera de nouveau: Nous aurons le plaisir d'accueillir Son Eminence Ephrem (Kyriakos), Métropolitain de l'Archidiocèse de Tripoli et de Koura entre le 17 novembre, et le 6 décembre 2018. Il présidera la divine liturgie à notre église dimanche le 18 novembre. Et pour ceux qui sont intéressés de ses nombreux fils spirituels, les rendez-vous seront pris par le Père George.	سيادة المتروبوليت أفرام كيرياكوس يزور كنيستنا ثانية : يزور سيادة المتروبوليت أفرام كيرياكوس راعي أبرشية طرابلس والكورة كنيستنا في الفترة الممتدة بين ١٧ تشرين الثاني وإلى ٦ كانون الأول. يترأس سيادته في كنيستنا القديس الإلهي الأحد في ١٨ تشرين الثاني. ولمن يهمه الأمر من أبنائه الروحيين الكثر، تؤخذ المواعيد من الأب جورج.
Collecte de sang, parrainée par les Femmes d'Antioche de notre paroisse, samedi le 10 novembre 2018 : Comme d'habitude, chaque année, l'organisation des Femmes d'Antioche de notre paroisse organise une collecte de sang, le samedi 10 novembre 2018, à partir du 9h jusqu'à 17 h. dans le Globule-Centre Laval, 1600, boul. Le Corbusier. H7S 1Y9.	حملة عضوية نساء أنطاكيات كنيستنا للتبرع بالدم السبت في ١٠ تشرين الثاني ٢٠١٨ : كعادتها في كل سنة، تنظم عضوية النساء الأنطاكيات التابعة لكنيستنا، حملة تبرع بالدم، وذلك بين التاسعة من صباح السبت ١٠ تشرين الثاني ٢٠١٨ والخامسة بعد الظهر، في مركز Globule – Centre Laval, 1600, Boul. Le Corbusier. H7S 1Y9 .
Liturgie vespérale à l'occasion de la fête des archanges Michel, Gabriel et Raphaël, mercredi le 7 novembre à 19h.	عيد رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل وروفائيل سيقام مساء الأربعاء في ٧ تشرين الثاني الساعة السابعة.



كاميرات

لقد جرى تركيب كاميرات في محيط الكنيسة من كل الجهات، كما وضعت كاميرات أخرى عند المداخل أيضًا. وقدّمت هذه الكاميرات مشكورة مع كل التجهيزات المرافقة مؤسسة

ACT INC.4447 Rue Hurteau, Laval, Qc K7T 2L9, Tel/Fax: 514 800 4639, Cell: 514 589 0886

www.actinc.ca, www.facebook.com/ACTSECUR

لصاحبها ابن رعية السيّدة العذراء مريم السيّد عبدالله قنّو، المتخصّص بتركيب كل أدوات الحماية والمراقبة والتحكّم عن بُعد للمنازل والمعامل والمحلات التجارية.

ينظم الاتحاد الأرثوذكسي السهرة السنوية تحت عنوان "حفلة النور"، وذلك السبت في ١٧ تشرين الثاني ٢٠١٨ في شاتو رويال على العنوان 3500 Boul du Souvenir Laval H7V 1X2. للاستعلام والحجز الاتصال على الرقم أدناه أو على الموقع الإلكتروني unionorthodoxe@gmail.com. حدّد سعر البطاقة ب ١٥٠ دولار. شاكرين جميع الذين يلبون هذه الدعوة.

L'union orthodoxe organise un Gala annuel sous le thème de 'Le Gala des Lumières' le samedi le 17 novembre 2018 au Château Royal situé à 3500 Boul du Souvenir Laval H7V 1X2. Le billet est à 150\$, merci de votre implication chacun et chacune. Pour réserver: Union Orthodoxe : (514) 999 0428, ou vous pouvez visiter unionorthodoxe@gmail.com.

Dans le cadre de la communication continue entre la paroisse de l'Église et ses familles et de notre responsabilité pastorale de vous informer de nos activités spirituelles, sociales et humanitaires, nous avons créé un site Web, www.alsayde.org, qui vous permet d'accéder à toutes les actualités et bulletins hebdomadaires. Vous pouvez ajouter votre adresse courriel à notre liste. Vous pouvez également inscrire vos enfants dans les écoles du dimanche sur le même site.

Beloved in Christ,

On behalf of Fr. Joseph Purpura and the Parish of Saint George Montreal,

We cordially invite you to join us for the upcoming Orthodox Mini Institute on Saturday November 10, 2018.

"Rightly Dividing the Word of Truth" will be the day's main topic and will be addressed by Fr. Christopher Rigden-Briscall from Christ the Saviour Church in Waterloo, Ontario.

While traditionally being the yearly encounter of Sunday School teachers and directors, the Institute has a lot to offer to every adult willing to better understand their faith.

Please ensure to register online no later than November 2nd, 2018 at goo.gl/tzVbSw

Looking forward to welcoming you all in Saint George Montreal!

تابعوا أخبار رعية كنيستنا مع النشرة كاملة على الموقع الإلكتروني:

في إطار التواصل المستمر بين رعية الكنيسة وأبنائها العائلات، ومن منطلق المسؤولية الرعائية لوضع الجميع في أجواء نشاطاتنا الروحية والاجتماعية والإنسانية، فقد ثبتنا موقعا إلكترونيا وهو www.alsayde.org يمكنكم من خلاله الاطلاع على كل جديد وعلى النشرة الرعائية الأسبوعية، ويمكنكم إضافة بريدكم الإلكتروني إلى لائحتنا. كما وبإمكانكم تسجيل أولادكم في مدارس الأحد على الموقع ذاته.

Suivez l'actualité de notre paroisse avec le bulletin complet sur le Site Web suivant:

Dans le cadre de la communication continue entre la paroisse de l'Église et ses familles et de notre responsabilité pastorale de vous informer de nos activités spirituelles, sociales et humanitaires, nous avons créé un site Web, www.alsayde.org, qui vous permet d'accéder à toutes les actualités et bulletins hebdomadaires. Vous pouvez ajouter votre adresse courriel à notre liste. Vous pouvez également inscrire vos enfants dans les écoles du dimanche sur le même site.

